

866

RICARDO FLORES MAGON: VIDA Y OBRA

EPISTOLARIO REVOLUCIONARIO

EL ÍNTIMO

*(Corresponde al Tomo X
de la Serie)*

PRIMER VOLUMEN

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

BIBLIOTECA CORTÉS Y BERRA

DEPTO. DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

1925

GRUPO CULTURAL "RICARDO FLORES MAGON"

APARTADO POSTAL NÚM. 1563

MEXICO, D. F.

Departamento de
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA
BIBLIOTECA CORTÉS Y BERRA

NOTA EXPLICATORIA

Todas las cartas contenidas en este libro, con excepción de las dirigidas a México a Nicolás T. Bernal, fueron escritas en inglés y traducidas al español; pero el inglés usado por Ricardo Flores Magón era un inglés pulcro y elevado, y a cuya elegancia y poesía es difícil encontrarles la interpretación correspondiente en el idioma español. Ambos idiomas y sus pueblos son tan diferentes los unos de los otros en su estilo, en su carácter y en las costumbres sociales que los distinguen, que aun teniendo un profundo conocimiento literario, así como de las costumbres de ambos pueblos, es difícil darles la interpretación correspondiente.

Hay palabras en inglés sin equivalente en español y viceversa, y en este caso hay que formar toda una frase para expresar la idea. También es muy común, por ejemplo, usar en español el pronombre personal *tú* entre los miembros que componen una familia, y aun usamos el pronombre *usted* cuando nos dirigimos a personas de alta categoría social entre la burguesía o

que nos son poco familiares; mientras que en inglés el *you* (usted) es usado en ambos casos.

Siguiendo la costumbre familiar anarquista, hemos traducido el pronombre *you* por *tu*, a pesar de que no todas las personas a quienes escribió Ricardo son anarquistas.

Suplicamos, pues, a todos los camaradas y amigos que noten deficiencias en las ideas o mala construcción en el lenguaje, no atribuyan esas faltas al autor de las cartas, sino a sus traductores. Una mala interpretación de la idea fue realmente lo que ocasionó la Nota Aclaratoria en "Rayos de Luz" acerca de una carta de Ricardo Flores Magón, publicada en "Sembrando Ideas." Este error lo notamos después; pero en la próxima edición de esta obra de la serie ofrecemos publicarla ya corregida.

EL GRUPO EDITOR.